

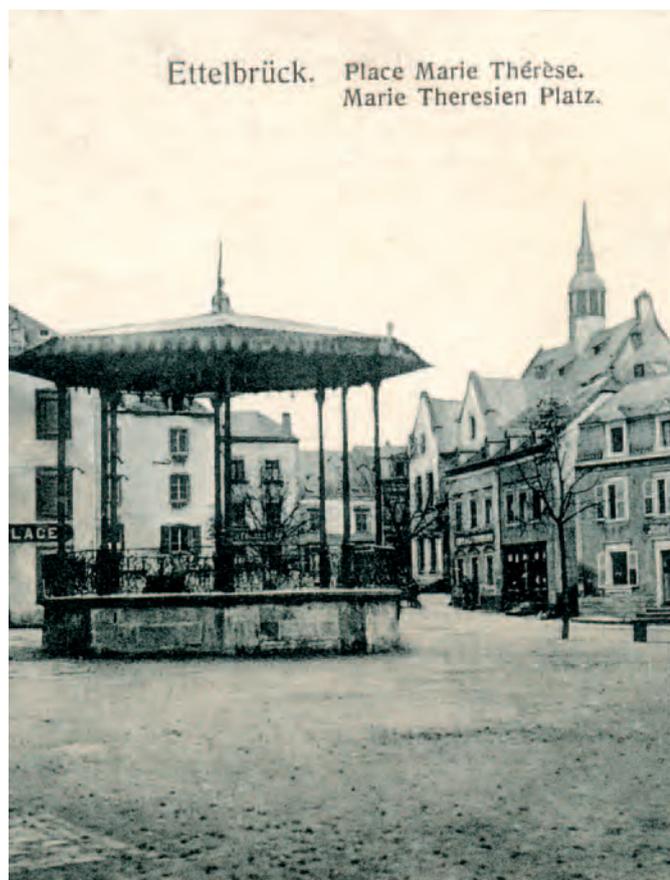
de Reider

Informationsblad vun der Gemeng Ettelbréck



de Reider

Informationsblad vun der Gemeng Ettelbréck



Collection: Nico Beckerich

An dëser Editioun

Virwuert	2
Délibérations du Conseil Communal	4
Ubau Gemengenhais	10
Avis	11
Philharmonie	12
Statistiques du Conservatoire du Nord	14
Erliefnesspillplaz Juli/August 2009	15
Commission des relations humaines	16
Organisation scolaire 2009-2010	18
Ettelbrécker Bibliothéik	21
Ausstellung "Eise Schoulhaff" (2)	22
Sportifs méritants 2008/2009 le 23/09/2009	26
Books, Music and more 19/09/2009	30
Däichhal	31
Foire Agricole 3-5/07/2009	32
Ligue Médico-Sociale	34
Amiperas Ettelbréck	35
Der letzte Seilermeister	38
Cape	42

Habiter à Ettelbruck et à Warken

Le Grand Duché de Luxembourg connaît depuis des années une croissance importante et continue de sa population. En raison de sa prospérité, le pays attire employés et résidents des régions limitrophes. Au solde migratoire positif s'ajoute une population nationale elle-même en croissance.

Les conséquences de ce phénomène sur le marché du logement sont connues: raréfaction de l'habitat et enchérissement des logements. La crise financière et économique ralentit ce phénomène et produit un allègement non négligeable de la situation. Néanmoins, il faudra à court terme augmenter l'offre de l'habitat pour stabiliser, voire baisser les prix et permettre aux générations futures d'accéder à un logement.

La commune d'Ettelbruck n'est pas à l'abri de cette évolution, et doit chercher à relever ce défi. Le plan d'aménagement général (PAG) en vigueur depuis 2004 a défini un certain nombre d'espaces adaptés à accueillir de nouveaux logements. Au vu des prix du terrain et au vu des limites de terrains disponibles, les constructions nouvelles auront forcément une densité plus élevée que les lotissements réalisés il y a une vingtaine voire une trentaine d'années.

Aussi faut-il considérer que la demande a changé. Les ménages de taille réduite sont en constante augmentation. Ainsi, dans notre commune, la taille moyenne des ménages est passée à 2,4 personnes. Un tiers sont des ménages à une personne et 24,6% sont des ménages à deux personnes. La demande de ce type de logement reste donc élevée. Les auteurs du plan sectoriel logement estiment qu'en 2021 deux tiers des logements seront occupés par une ou deux personnes et que 42% de la population nationale vivront dans ces conditions. Les régions urbaines dépasseront de loin cette moyenne.

D'un autre côté nous connaissons à Ettelbruck un besoin élevé en maisons unifamiliales et en appartements spacieux, nécessité absolue pour offrir aux jeunes familles un espace de vie à long terme.

A ce constat s'ajoute la nécessité, démontrée à juste titre par l'étude nationale IVL (integratives Verkehrs und Landesentwicklungskonzept, janvier 2002), que le centre de développement et d'attraction d'ordre moyen de la Nordstad doit gagner en vitesse par rapport aux régions rurales. Pour assurer que le pays puisse garantir aux générations futures un environnement préservé, et pour limiter le trafic routier, un rapprochement des escapes de vie et de travail, et une offre accrue de services étatiques dans notre région, sont des objectifs à viser.

Finalement, après une période de très faible croissance, caractérisée par de nombreux départs de jeunes habitants vers les communes limitrophes en expansion rapide, notre commune se prépare à un accroissement contrôlé mais conséquent de l'espace de logements.

Une politique locale responsable en matière d'urbanisme veillera à créer des logements nouveaux de qualité et à assurer une mixité des types de logement susceptibles de correspondre aux besoins changeants de la population. Notre souci particulier sera tourné vers les attentes des résidents actuels et les conséquences éventuelles de l'urbanisation sur leur qualité de vie.

Le conseil communal est conscient de sa grande responsabilité dans ce domaine. Dans le contexte des études préparatoires en vue de la refonte du PAG à l'horizon 2011, nous menons actuellement des réflexions approfondies sur les conditions, la mixité et la densité de toute nouvelle zone à aménager. Le nouveau PAG de 2011 ne prévoit d'ailleurs pas d'extension supplémentaire du périmètre d'agglomération actuel, mais il précisera de nombreux aspects de son application.

Vivre à Ettelbruck, Warken et Grentzingen est et restera un choix de première qualité. Aucune autre commune au nord de la capitale n'offre autant de services, d'accès au transport public, de commerces, de culture, de services de santé, de sport et loisirs ou encore de possibilités d'études sur son territoire. Nous sommes appelés à envisager le développement futur de la commune en offrant de nouvelles possibilités à nos résidents, à leurs enfants et à ceux qui viennent d'ailleurs pour s'installer et s'intégrer ici. Le défi est de taille, les solutions ne sont pas faciles, et les discussions ne viennent que de commencer.

Le collège échevinal

Jean-Paul Schaaf, bourgmestre
Claude Halsdorf, échevin
Edmée Feith-Juncker, échevin

Délibérations du conseil communal

• Séance du 16 juillet 2009

Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Burg, Arendt, Muller-Posing, Thull, Bisdorff, Nicolay, Schmit, Mohr

Absents et excusés: Ries, Gutenkauf

1 — Centre Hospitalier du Nord Hôpital Saint-Louis

■ Approbation du protocole d'accord signé entre l'Hôpital Saint-Louis et la Caisse Nationale de Santé relatif au budget prévisionnel pour l'exercice 2009

11 oui

2 — Plan de gestion annuel des forêts communales

■ Approbation du plan de gestion 2010 des forêts communales tel que déposé par le garde-forestier de la commune

11 oui

3 — Devis divers



■ Approbation du devis définitif détaillé de 60.000 EUR relatif aux travaux de transformation et de réaménagement de salles de classe et d'autres infrastructures dans l'intérêt de l'enseignement en équipe («team teaching») prévu par la nouvelle législation et la réglementation portant sur l'enseignement fondamental

11 oui

■ Approbation d'un devis estimatif supplémentaire de 100.500 EUR relatif aux frais accessoires occasionnés par l'ajoute d'un étage au bâtiment de service de la

station de pompage «SIDEN» situé près du chalets des scouts d'Ettelbruck

11 oui

■ Approbation du devis définitif détaillé de 215.000 EUR relatif à l'aménagement de nouveaux locaux pour des associations à vocation sociale aux 2e et 3e étages de la maison Wetzelsise 40, avenue Salentyng à Ettelbruck

11 oui

4 — Comptes communaux de l'exercice 2006

Compte gestion présenté par le receveur communal et compte administratif présenté par le collège échevinal

Tableau récapitulatif:

Boni du compte 2005	2.898.102,47 EUR
Recettes ordinaires	29.779.380,05 EUR
Recettes extraordinaires	2.982.556,59 EUR

Total des recettes	35.660.039,11 EUR
Dépenses ordinaires	25.787.414,06 EUR
Dépenses extraordinaires	3.441.059,31 EUR

Total des dépenses	29.228.473,37 EUR

Boni de l'exercice 2006	6.431.565,74 EUR

Le compte gestion est approuvé avec 11 oui
Le compte administratif est approuvé avec 10 oui
et 1 abstention (Thull)

5 — Office Social

■ Approbation des comptes des exercices 2005 et 2006 de l'Office Social de la Ville d'Ettelbruck

11 oui

6 — Contrats de bail

■ Approbation du contrat de bail signé en date du 6 juillet 2009 entre le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck et l'Office Social de la Ville d'Ettelbruck concernant la location d'une partie (i.e. 250 m²) de la maison d'habitation située 15, place de la Libération à Ettelbruck au prix d'un loyer mensuel de mille deux cent cinquante

Délibérations du conseil communal

EUR (1.250.- EUR) avec effet au 1er janvier 2010

11 oui

■ Approbation du contrat de bail signé en date du 19 juin 2009 entre le collègue échevinal de la Ville d'Ettelbruck et Monsieur Alvaro CRUCES RODRIGUEZ concernant la location d'une maison d'habitation située 6, rue de l'Arcade à Ettelbruck au prix d'un loyer mensuel de cent EUR (100.- EUR) avec effet au 1er juillet 2009

11 oui

7 Titres de recettes 2008

Construction d'une annexe au chalet des scouts - Part Etat (dépôt + salle de réunion)	34.020,02 EUR
Aménagement d'une nouvelle bibliothèque municipale et régionale - Part Etat	79.200,00 EUR
Vente terrain Résidence Anémone	32.400,00 EUR
Echange Maison Wantz en contrepartie de la maison Cruces et du paiement d'une soulte	8.000,00 EUR
Contribution dans le cadre du pacte-logement - Part Etat	92.335,50 EUR
Vente de livres (Flies, Centenaire, Stëmmespill)	22.260,00 EUR
Remboursement de primes d'acquisition par bénéficiaires défectueux	3.458,12 EUR
Centre des Arts Pluriels Ed Juncker - Part Etat	804.084,82 EUR
Terrain de football synthétique - Part Etat	20.000,00 EUR
Construction d'un nouveau hall de gymnastique - Part Etat	470.000,00 EUR
Travaux d'investissement au réseau de gaz - Part Etat	53.582,92 EUR
Reprise compensatoire du fonds de commerce «clientèle» de la Ville d'Ettelbruck par la nouvelle société «NORDENERGIE»	562.500,00 EUR
Régularisation compensatoire de fonds de commerce intercommunaux par la Ville de Diekirch	70.000,00 EUR
Refoulement et protection contre les crues de l'Alzette et la Wark - Part Etat	5.626,78 EUR
Etudes hydrologique et hydraulique - Part Etat	41.845,61 EUR
Remboursement frais de publication commodo	763,45 EUR

Indemnités d'apprentissage (apprentis en formation) - Part Etat	41.398,97 EUR
Timbres cartes d'identité - Part Etat	267,00 EUR
Recensements - Part Etat	1.894,36 EUR
Traitements fonctionnaires secrétariat et recette communale - Part Etat	95.173,51 EUR
Congé syndical et sportif - Part Etat	1.107,23 EUR
Subside aux acquisitions du service incendie - Part Etat	2.225,00 EUR
Produit de la facturation des interventions du service incendie	812,25 EUR
Remboursement mise au travail (CAT) au service incendie - Part Etat	18.761,67 EUR
Service d'aide aux devoirs à domicile - Part parents	14.998,50 EUR
Service d'aide aux devoirs à domicile - Part Etat	16.273,87 EUR
Minerval Benjamin Club - Part parents	322,26 EUR
Colonies scolaires - Part parents	2.230,00 EUR
Vente de podiums de jeu à la commune de Sanem	4.000,00 EUR
Congé syndical et sportif du corps enseignant	1.616,64 EUR
Remboursement du «trop-perçu» sur les traitements 2004, 2005 et 2006 du corps enseignant - Part Etat	546.095,97 EUR
Remplacement personnel enseignant du préscolaire - Part Etat	10.648,51 EUR
Heures supplémentaires préscolaire - Part Etat	1.057,55 EUR
Livres scolaires - Part parents	168,44 EUR
Recettes d'entrée (Musical présenté par les élèves de l'enseignement primaire)	3.350,95 EUR
Centre de documentation pédagogique - Part des communes	18.176,29 EUR
Remplacement personnel enseignant du primaire - Part Etat	47.988,64 EUR
Heures supplémentaires primaire - Part Etat	276.049,14 EUR
Classe d'accueil - Part Etat	1.264,84 EUR
Frais de remplacement Education précoce - Part Etat	57.839,56 EUR
Heures supplémentaires Education précoce - Part Etat	1.057,55 EUR

Délibérations du conseil communal

Travailleurs handicapés - Part Etat	46.405,56 EUR
Remboursement frais de réparation canalisation	70,84 EUR
Paiement d'un forfait par SIDEDEC (organisation d'une collecte verte)	3.500,00 EUR
Remboursement frais de réparation conduite d'eau	53.677,28 EUR
Remboursement TVA électricité par l'Enregistrement	8.826,32 EUR
Foire Agricole, Recettes	152.796,30 EUR
Festivités du Centenaire, Recettes diverses	237,00 EUR
Foire Agricole - Part Etat	100.000,00 EUR
Festivités du Centenaire - Part Etat	18.000,00 EUR
Dividendes Luxgaz	2.677,50 EUR
Remboursement TVA gaz par l'Enregistrement	46.109,42 EUR
Droit d'utilisation (péage) du réseau électrique par les clients	1.811.742,09 EUR
Remboursement frais de réparation réseau électrique	2.048,82 EUR
Fonds de compensation ILR	252.279,15 EUR
Voirie rurale - Part Etat	18.563,09 EUR
Vente de bois	107.192,63 EUR
Location de la pêche	386,72 EUR
Location de la chasse	9.445,13 EUR
Renouvellement des armoires réseau électrique au camping - Part Etat	3.032,18 EUR
Remboursement frais d'éclairage sur la voirie publique - Part Etat	8.574,48 EUR
Remboursements déchets de recettes générés par le City Bus - Part Etat	21.629,00 EUR
Intérêts de capitaux	334.102,02 EUR
Autres intérêts	236,48 EUR
Recettes diverses	53.003,14 EUR
Late Night Bus - Part Etat	5.705,00 EUR
Impôt foncier	352.243,80 EUR
Impôt commercial versé par l'Etat	6.873.988,82 EUR
Taxes sur les chiens	14.700,00 EUR
Remboursements assurances	7.120,50 EUR
Dotation de l'Etat	9.215.935,29 EUR
Grand total des recettes:	22.980.084,48 EUR
	11 oui

8 Divers



■ Approbation d'un crédit spécial de 45.000 EUR afin de pouvoir terminer la réalisation des projets «Zone 30 km/h» et «De séchere Schoulwee»

11 oui



■ Approbation de subsides à verser à diverses associations et organisations pour leur participation à la Foire Agricole

11 oui

■ Approbation du décompte au montant de 567.800,77 EUR présenté par l'Office Social et relatif aux travaux d'aménagement d'une structure d'accueil au «Schiltzeneck» à Ettelbruck

11 oui

Délibérations du conseil communal

■ Approbation d'un projet de morcellement d'un terrain situé entre la rue de Welscheid et la Cité Breechen à Warken

11 oui

■ Approbation de différents contrats de louage de service à durée déterminée pour chargé(e)s de cours des enseignements préscolaire et primaire

11 oui

■ Approbation du règlement régissant l'attribution de cadeaux par la Ville d'Ettelbruck au personnel communal à l'occasion d'événements particuliers

11 oui

9 — Affaires de personnel enseignant

Séance à huis clos

• Séance du 16 octobre 2009

Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Burg, Arendt, Muller-Posing, Ries, Thull, Gutenkauf, Bisdorff, Nicolay, Schmit, Mohr

1 — Approbation définitive d'un PAP

■ Approbation définitive d'un projet d'aménagement particulier relatif à la construction de quatre immeubles résidentiels dans la Cité Patton à Ettelbruck

11 oui, 2 non (Gutenkauf, Thull)

2 — Révision du règlement de la circulation

■ Approbation de différentes modifications dans le règlement de la circulation de la Ville d'Ettelbruck

13 oui

3 — Fixation du taux de perception de l'impôt foncier et du taux d'imposition de l'impôt commercial pour l'exercice 2010

■ Approbation de la fixation des taux d'imposition de l'impôt foncier A, B1, B3 et B4 pour l'exercice 2010 comme suit:

- Impôt foncier A:	
propriétés agricoles et forestières	500%
- Impôt foncier B1:	
constructions commerciales	750%
- Impôt foncier B3:	
constructions à usage mixte	500%
- Impôt foncier B4:	
maisons unifamiliales	250%
maisons de rapport	250%
constructions à autres usages	250%

13 oui

■ Approbation de fixer à 265% le taux d'imposition de l'impôt commercial pour l'exercice 2010

13 oui



Travaux d'extension du parking de l'Hôpital Saint-Louis

Délibérations du conseil communal

4 — Devis divers

■ Approbation d'un devis détaillé de 214.000 EUR, TVA comprise, relatif aux travaux de gros-œuvre à exécuter dans le contexte de la pose de conduites de gaz dans la Cité Breechen

13 oui



■ Approbation d'un devis estimatif supplémentaire de 32.000 EUR relatif aux frais de fourniture et de montage d'un escalier d'accès pour l'annexe du chalet des scouts à Ettelbruck

13 oui

■ Approbation d'un devis détaillé concernant le raccordement au réseau d'eau du nouveau hall des services industriels de la Ville d'Ettelbruck

13 oui

■ Approbation d'un devis estimatif de 60.000 EUR relatif aux travaux de transformation et de réaménagement de nouveaux locaux pour le Syndicat d'Initiative et de Tourisme sur la place de l'Eglise à Ettelbruck

13 oui

5 — Transactions immobilières

■ Approbation de l'acte notarié No 1120 du 12 octobre 2009 dressé par Me Pierre PROBST relatif à l'acquisition par la Commune d'Ettelbruck d'une

parcelle de terrain inscrite au cadastre, section C d'Ettelbruck, sous le no 357/8272, contenant 28 centiares, appartenant au Syndicat des copropriétaires de la Résidence BIL au prix de vente de 20.000 EUR

12 oui, 1 non (Gutenkauf)

6 — Conventions



■ Approbation de la convention signée en date du 7 juillet 2009 entre la société COPROM de Mersch et le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck relative à la concession d'un droit d'accès au parking provisoire aménagé sur le terrain situé au croisement rue du Canal – rue Prince Henri, no cadastral 1034/7658 section C d'Ettelbruck

13 oui

■ Approbation de la convention signée entre la fondation d'utilité publique «Fondatioun Fräiwëlleg Ettelbrécker Pompjeeën» et le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck relative aux modalités de remboursement des frais de salaire de Mme Rosette CHARRIÈRE, employée de bureau en charge de la gestion du Centre d'Intervention d'Ettelbruck

13 oui

■ Approbation de la convention signée en date du 20 avril 2009 entre le Centre des Arts Pluriels Ed Juncker et le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck relative à l'octroi d'une subvention spéciale de 120.000 EUR dans l'intérêt du recrutement de personnel technique qualifié dans le domaine du spectacle

13 oui

Délibérations du conseil communal

■ Approbation de la convention signée en date du 15 décembre 2008 entre l'Etat représenté par Madame Marie-Josée JACOBS, Ministre de la Famille et de l'Intégration et le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck relative à la gestion administrative et financière des Services pour Jeunes du Centre régional et des Maisons de Jeunes à Diekirch et Ettelbruck

13 oui

7 — Commission administrative du Centre Hospitalier du Nord, Hôpital Saint-Louis

■ Renouvellement, par scrutin secret, du mandat de Monsieur Louis REILES comme membre de la commission administrative de l'Hôpital Saint-Louis pour un nouveau terme de cinq ans à partir du 1er janvier 2010

13 oui

8 — Modification du règlement-taxe

■ Approbation de la proposition du collège échevinal de relever la taxe perçue pour le «repas sur roues» de 9,50 EUR à 10,00 EUR pour couvrir en partie le montant déficitaire généré par cette prestation sociale

13 oui

9 — Classement d'un immeuble comme monument national



■ Avis positif du conseil communal relatif au classement comme monument national de l'immeuble sis 35, avenue Salentiny à Ettelbruck

12 oui

N.B. Monsieur Gutenkauf ne participe pas au vote.
Monsieur Arendt quitte la séance.

10 — Divers

10.1 — Subsidés divers

■ Octroi d'un subside extraordinaire de 1.000 EUR à la Vélo-Union d'Esch pour l'organisation du départ de la 3e étape lors de la 60e édition de la course cycliste «Flèche du Sud» qui a eu lieu le samedi, 21 juin 2009 à Ettelbruck

13 oui

■ Octroi des aides humanitaires suivantes:

Education Universelle en Afrique – EDUAF (construction d'une école au Burundi)	1.200 EUR
Nos Enfants d'Ailleurs (pour enfants indigents en Roumanie)	450 EUR
Action pour un Monde Uni (Réalisation d'un terrain de sports pour jeunes à Buenos Aires)	250 EUR
Total des aides:	1.900 EUR

13 oui

■ Octroi à la société locale «Aéromodélistes Ettelbruck» d'un subside extraordinaire de 800 EUR à titre de participation financière communale aux frais occasionnés par l'installation d'un abris sur son terrain d'entraînement à Feulen

13 oui

10.2 — Adaptation d'indemnité

■ Approbation de l'adaptation de l'indemnité accordée au personnel de surveillance du Musée Patton à Ettelbruck

13 oui

10.3 — Contrats de louage de services

■ Approbation de différents contrats de louage de services à durée déterminée pour chargé(e)s de la surveillance dans les bus assurant le transport scolaire

13 oui

10.4 — Modifications budgétaires

■ Approbation de modifications budgétaires proposées par le collège échevinal

13 oui

Ubau Gemengenhaus



AVIS AU PUBLIC

Concerne: Les heures d'ouverture des bureaux de l'administration communale.

Nos bureaux sont ouverts

- du lundi au vendredi de 8.30 h à 11.30 h et de 14.00 h à 16.30 h
- le mercredi de 8.30 h à 11.30 h et de 14.00 h à 18.30 h.

Le bureau du service Parking est ouvert:

- du lundi au vendredi de 8.30 h à 10.30 h et de 14.00 h à 15.00 h
- le mercredi de 8.30 h à 10.30 h et de 16.00 h à 18.00 h.

Ettelbruck, le 18 septembre 2009

Le collège échevinal

ÖFFENTLICHE MITTEILUNG

Betrifft: Die Öffnungszeiten der Büros der Gemeindeverwaltung.

Unsere Büros sind wie folgt geöffnet:

- montags bis freitags von 8.30 bis 11.30 Uhr und von 14.00 bis 16.30 Uhr
- mittwochs von 8.30 bis 11.30 Uhr und von 14.00 bis 18.30 Uhr.

Das Büro des "Service Parking" ist geöffnet:

- montags bis freitags von 8.30 bis 10.30 Uhr und von 14.00 bis 15.00 Uhr
- mittwochs von 8.30 bis 10.30 Uhr und von 16.00 bis 18.00 Uhr.

Ettelbruck, den 18. September 2009

Der Schöffenrat



La Philharmonie prépare l'avenir

En 2009, la Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck a enfin réalisé un projet qu'elle couvait depuis longtemps: la création d'un ensemble d'harmonie pour les jeunes qui jouent d'un instrument à vent ou de percussion. Les jeunes musiciens, grâce au Conservatoire du Nord, bénéficient d'une excellente formation, mais l'intégration dans une Philharmonie comme celle de la ville d'Ettelbruck est difficile, vu que cet ensemble fait actuellement partie des meilleurs du pays. Le niveau des partitions est tellement élevé que les jeunes risquent d'être découragés. On doit donc tout doucement les habituer à lire les partitions et à jouer dans un ensemble. C'est ainsi que sur l'initiative de cinq membres de la Philharmonie, à savoir Conny Arend, Nora Bernardt, Claudine Peiffer, Monique Scheuer et Gast. Michels, une trentaine de jeunes se réunissent une fois par semaine pour répéter ensemble.

Lors de ces répétitions ils sont bien encadrés et leurs progrès sont encourageants.

La première apparition en public de la nouvelle formation a eu lieu le 4 juillet dans la zone piétonne d'Ettelbruck.

Les jeunes musiciens ont eu une véritable ovation de la part d'un public venu très nombreux, et plus d'un



Philharmonie

auditeur a été surpris de la performance de l'ensemble, placé d'ailleurs sous la direction du chef de la grande Philharmonie, M. Christian Kirpes. Lors de la kermesse d'automne, les jeunes musiciens ont participé à leur premier Hämmelesmarsch. Et l'aventure va continuer: le cortège de la Saint-Nicolas et surtout les concerts des 5 et 6 décembre 2009 au Cape, en lever de rideau du concert de Gala de la Philharmonie. Les jeunes auront l'occasion de jouer deux fois devant un auditoire de 450 personnes.



Buch 125 Joerfeier - Ettelbrécker Pompjeeën

D'Buch kann ee bestelle mat der Iwwerweisung vun 35 EUR op de Kont vun de Pompjeeën - Sapeurs Pompiers Ettelbruck - DEXIA BIL LU45 0026 1125 6620 0000

Statistiques du Conservatoire du Nord

STATISTIQUES: CONSERVATOIRE DU NORD - Sites de Diekirch et d'Ettelbruck
pour l'année scolaire 2009/10

	2007/08	2008/09	2009/10
A. Élèves inscrits			
Total:	1510	1519	1545
1) Résidents total:	428	437	452
Commune de Diekirch	217	230	232
Commune d'Ettelbruck	211	207	220
2) Non-résidents total:	1082	1082	1093
par communes			
Bettendorf	39	39	46
Bissen	100	99	97
Boevange/Attert	29	22	25
Bourscheid	44	48	51
Colmar-Berg	42	41	41
Ermsdorf	40	39	36
Erpeldange	57	60	59
Feulen	54	61	62
Heiderscheid	17	22	26
Medernach	37	35	46
Mersch	72	81	84
Mertzig	40	42	40
Schieren	43	51	50
Tandel	58	54	54
Vianden	50	53	59
Vichten	24	25	26
Waldbillig	18	18	19
autres	318	292	272
3) Nombre total des cours:	2696	2849	2972
individuels	1043	1053	1045
collectifs	1653	1796	1927
4) Nouvelles inscriptions	260	259	296
5) Nombre total d'heures	995	996,75	1002,75
B. Nombre des enseignants:	67	66	67

Erliefnesspillplaz Juli/August 2009



Photos: Felgjen Pierrot



Commission des Relations Humaines

Au centre des préoccupations de la commission des relations humaines et de ses membres se trouve le bien être du citoyen d'Ettelbrück-Warken dans l'organisation et le déroulement de sa vie quotidienne.

C'est pourquoi les responsables politiques ont pris la décision de regrouper les engagements et compétences des membres de trois commissions consultatives antérieures (la commission familiale et sociale, la commission du 3ième âge, la commission de la jeunesse) en une seule commission

Au vue des objectifs multiples que se sont fixés les membres de cette commission à caractère consultatif, ce regroupement s'avérait indispensable:

- favoriser les rapports entre les êtres humains sans distinction d'âge, de sexe, de nationalité de culture ou de religion

- favoriser la communication entre les générations
- favoriser le contact entre responsables politique et citoyens
- améliorer l'information des citoyens
- favoriser la collaboration entre les différentes organisations oeuvrant dans les domaines social et familial.

Depuis sa mise en place il y presque 4 ans la commission des relations humaines a discuté, planifié, organisé et réalisé maintes initiatives et manifestations:

- organisation et réalisation annuelle de la fête de fin d'années pour personnes âgées
- organisation annuelle de la porte ouverte "Abenteuerspielplatz" activités de vacances pour enfants de 4 à 12 ans

Commission des relations humaines

- co-organisation annuelle des activités de vacances "Musek-, Konscht- an Danzatelieren" pour jeunes en collaboration avec la Nordstadjugend a.s.b.l. et les communes de la Nordstadt
- élaboration et fixation annuelles des conditions d'octroi de la prime de solidarité
- mise à jour de la brochure "Jonk", brochure regroupant les activités des sociétés oeuvrant dans l'intérêt des jeunes
- organisation d'une conférence "Les tâches et missions du médiateur" avec M. Marc Fischbach (27.01.09)
- organisation du Seniorecabarat "Firelefanz" en collaboration avec le Centre Pontalize (09.05.09)
- initiative d'une prime d'encouragement pour élèves méritants et organisation de la remise de la prime (22.05.09)
- visite du "Jugendhaus Ettelbréck"
- visite du "Club Senior Nordstad"

Commission:

Présidente:

Feith-Juncker Edmée

Vice-présidente:

Müller-Posing Marinette

Membres:

Boever-Majerus Josiane

Büchler Ben

D'Onghia-Memola Rosa

Gillen-Zimmer Virginie

Jacoby-Lecomte Liliane

Majerus Nathalie

Majerus-Wildgen Anny

Mohr Christian

Stamet Nicole

Thull Marthy

Weydert-Wagner Annette

Lutgen Henri (Amiperas)

Wiesen Barbara (Club Senior)

Flammang Diane (Ettelbrecker

Jugendhaus)

Secrétaire:

Richartz-Gillen Chantal



Ich organisiere Hilfe unter Notruf 113

Die Polizei ist viel unterwegs. Sie kann aber nicht überall sein. Nach einem Verbrechen ist jede Sekunde wichtig.

Deswegen:

Je schneller die Polizei informiert wird, desto besser können die Täter ermittelt werden. Gerade in der heutigen Zeit mit ihren modernen Kommunikationsmitteln ist eine zügige Verständigung sehr gut möglich: Ein Handy dient nicht nur für private Gespräche, es kann auch helfen, Verbrechen aufzuklären. Wenn Sie selbst

kein tragbares Telefon besitzen, fragen sie einfach eventuelle Passanten. Der Notruf 113 ist schnell gewählt.

Bei ihrem Notruf kommt es darauf an, dass Sie der Polizei das Geschehen in wenigen Worten, aber dennoch umfassend schildern (Wer? Wo? Wann? Was?). Bedenken Sie: Auch Vermutungen helfen uns bei der Ermittlungsarbeit oft einen großen Schritt weiter.

Aktiv fir méi Sécherheet

Organisation scolaire 2009/2010

École fondamentale Ettelbruck

Répartition des élèves au cycle 1

Cycle 1

Cycle 1 Éducation précoce	total
Feider Monique / Becker Laure	23
Menster Anne / Deltgen Marlène	22
Biver Nathalie / Majerus Diane	25
total	70

Cycle 1 «Boeschel»	1re année	2e année	total
Team Rolli			
Daubach Jeannine	14	21	35
Backendorf Marie-Rose			
Muller Annique			
Lecoq Julie			
Team Wulli			
Rommes Nadine	13	24	37
Steffen Fränz			
Weber Véronique			

Cycle 1 «rue Dr Klein»	1re année	2e année	total
Team Margréitchen			
Maas Claude	28	28	56
Christen Pat			
Beckers Nadine			
Scholtes Natalie			
Schilling Peggy			
Angelsberg Nancy			
Team Sonneblumm			
Pilot Diane	23	20	43
Krecké Pascale			
Monville Martine			
total	78	93	171

Répartition des élèves aux cycles 2 – 4

Cycle 2

Classes 2.1	Élèves	Classes 2.2	Élèves
Team 1 *	17	Team 1 *	17
Team 2 **	17	Team 2 **	17
Weber A.	16	Michels D.	15
Peiffer C.	16	Zeien L.	16
Kirschten N.	16	Meisch D.	15
total 2.1	82	total 2.2	80
		Cycle 2	162 élèves

Cycle 3

Classes 3.1	Élèves	Classes 3.2	Élèves
Ries J.	16	Thein J.-P.	16
Muller M.	17	Cresson J.	17
Rigutto M.	16	Majeres C.	17
Bildgen A.	16	Britz G.	17
Molitor V.	17	Willems N.	17
Sax C.	17	Keiser V.	17
total 3.1	99	total 3.2	101
		Cycle 3	200 élèves

Cycle 4

Classes 4.1	Élèves	Classes 4.2	Élèves
Lange M.-P.	14	Bock L.	15
Fauzzi V.	14	Kasel J.	16
Schartz L.	13	Wies L.	15
Schumacher J.	13	Kaell D.	14
Rausch P.	14	Martin M.	15
Watgen R.	14	Fauzzi S.	16
total 4.1	82	total 4.2	91
		Cycle 4	173 élèves
Cycles 2 - 4		total	535 élèves

* Halsdorf Sandie, Weber Claude, Lima Filipe

** Kemp Marthe, Thull Liliane, Thillen Scharel

Classe de cohabitation total
 Dockendorf Viviane 5 élèves
 Pott Martine

Cours d'accueil total
 Logeling Sylvie 6 élèves

* Les élèves de la classe de cohabitation et des cours d'accueil sont intégrés dans les classes de l'école primaire

Répartition des élèves par cycle

Cycle 1			total
- précoce	70	–	70
- teams 1.1. et 1.2.	78	93	171
Cycle 2	82	80	162
Cycle 3	99	101	200
Cycle 4	82	91	173
École fondamentale Ettelbruck			775

Appui

Cycle 2

Leesch Noëlle
 Molitor Martine
 Reiser Michael

Cycle 3

Molitor Alice
 Didier Elisabeth
 Steffen Jean

Cycle 4

Weber Claude
 Tekyrka Laurence

Surnuméraires

Bechet Olivier
 Conté Danielle

Classe de cohabitation

Dockendorf Viviane
 Pott Martine

Chargés de cours différentes branches

Bollendorf Andrée
 Braun Liliane
 Jung Betty
 Levooz Jeanine
 Mirkes Rosch
 Wolff Karin

Cours d'accueil

Logeling Sylvie

Education morale et sociale

Ackermann Michèle
 Buchel Danielle
 Calmes Viviane

Enseignement religieux

Burton Liliane
 Reiser Francine
 Steines Monique
 Schleimer Sandra

Remplaçants chargés de cours

Biwier Stéphanie
 Folschette Kim
 Reinartz Pierre
 Ruef Daniel

Cours intégrés portugais

Da Sousa Acacia
 Severino Alexandre
 Gomes Rosa Maria
 Figueiredo Antonio

Maître nageur

(Piscine de l'école primaire)
 Wintersdorff Nancy

Comité d'école

Président du comité: Kasel Jean
Membres: Christen Pat, Ries Jeanine,
Zeien Laurence, Bechet Olivier, Cresson Joé, Mirkes
Rosch, Reiser Michael, Weber Claude

Coordinateurs de cycle:

cycle 1: Christen Pat
cycle 2: Meisch Danielle
cycle 3: Muller Mike
cycle 4: Schartz Lynn

Responsable cycle 1 au Boeschel:

Backendorf Marie-Rose

Livres scolaires / Bibliothèque des enseignants:

Keiser Vanessa, Zeien Laurence

Gestion de la bibliothèque scolaire et animation à la lecture:

Weber Sandie, Kaell Sandrine, Lange Marie-Pierre,
Rausch Patrice, Kaell Danielle, Britz Gaby, Muller
Annique

Gestion du réseau informatique et du matériel informatique:

Reiser Michael, Watgen Rouven, Lima Filipe

Gestion de la home page:

Weber Claude

Matériel audio-visuel:

Cresson Joé

Vacances et congés scolaires 2009-2010

Toussaint	30.10 - 07.11.2010
Noël	19.12 - 03.01.2010
Carnaval	13.02 - 21.02.2010
Pâques	27.03 - 11.04.2010
1er mai	01.05.2010
Ascension	21.05.2010
Pentecôte	22.05 - 30.05.2010
Fête Nationale	23.06.2010
Vacances d'été	16.07 - 14.09.2010



Opruff vum BBC Etzella Ettelbrück

De BBC Etzella Ettelbrück feiert nächst Joer säin 75. Gebuertsdag. Bei deser Geleeënheet ass virgesinn niewt der Organisatioun vun verschiddeenen sportlechen Manifestatiounen och eng Festbroschür erauszeginn mat, als Haaptkapitel: „De BBC Etzella gëschter an haut“

Déi Responsabel fir d'Redaktioun vun deser Festschrëft maachen duerfir een Appell un all fréier an aktuell Sportler vum Veräin, Virstandsmemberen, Supporter a Frënn vum BBC Etzella hinnen Dokumenter respektiv Fotosmaterial zur Verfügung ze stellen.

E grouse Merci am virus fir är Mathëllef

Kontaktpersoun: Erny Breuskin Tél: 80 82 28 Fax: 26 80 04 07 Email: beuse@pt.lu

Neuheiten

Nouveautés



Romane in deutscher Sprache



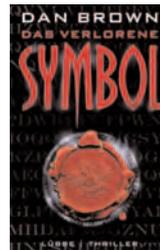
Die Hackordnung heißt so, weil man treten muss - nach unten natürlich. Vergnügliche Lektüre über die Welt des Managements. Die Managergehälter und der jährliche Bonus stehen im Mittelpunkt.

Der zweite große Zukunfts-Thriller von Frank Schätzing. Konzernlenker, Diktatoren und Geheimdienste kämpfen um die letzten Rohstoffe. Der einsame Cybercop Owen Jericho und die chinesische Dissidentin Yoyo machen sich auf die Suche nach den Drahtziehern.



Ein poetischer Roman über die geheimnisvolle Welt Chinas. Eine französische Sinologin und ein chinesischer Gemüsehändler sind auf der Suche nach der verlorenen Hälfte einer uralten Schriftrolle.

Die lange erwartete Fortsetzung des "Da Vinci Code". Robert Langdon ist erneut der Held; er begibt sich auf eine spannende Entdeckungsreise voller Überraschungen.



INFORMATIONEN

Öffnungszeiten

Dienstag	15.00 - 19.00
Donnerstag	14.00 - 18.00
Freitag	10.00 - 14.00
Samstag	10.00 - 12.00

Mitgliedskarte

Einzelkarte	10 Eur / Jahr
Familienkarte	15 Eur / Jahr
Schülerkarte	5 Eur / Jahr

INFORMATIONS PRATIQUES

Horaires

Mardi	15.00 - 19.00
Jeudi	14.00 - 18.00
Vendredi	10.00 - 14.00
Samedi	10.00 - 12.00

Tarifs

Carte individuelle	10 Eur / an
Carte famille	15 Eur / an
Carte étudiant	5 Eur / an

Romans en langue française



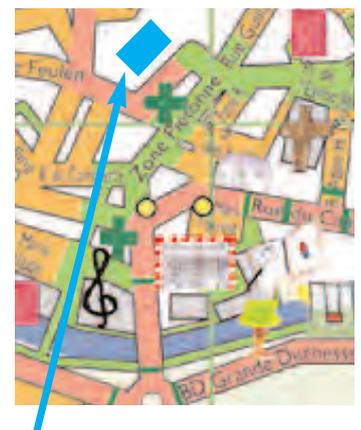
Patrick Besson propose un tableau fascinant de l'Afrique subsaharienne, où chacun considère autrui comme une source inépuisable de légendes, de mystères, de pouvoirs occultes.

Un tueur en série met par terre la vie d'une paisible famille américaine: legor Gran en grande forme!



Trois récits de femmes qui se battent pour préserver leur dignité et leur indépendance face à la servitude et face aux hommes. Un roman poignant et captivant, en un mot fabuleux.

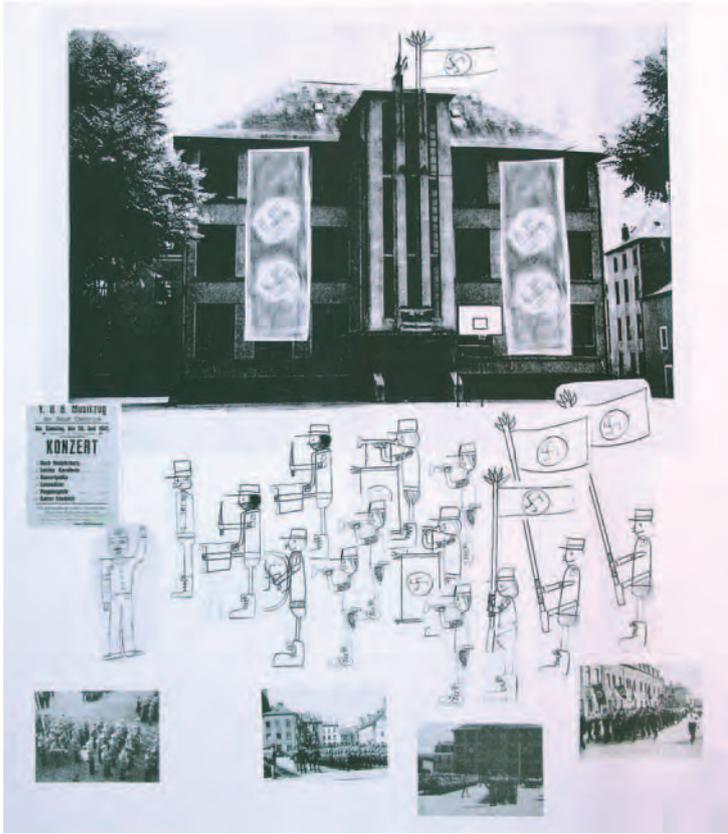
Bouleversant, drôle, cynique et touchant, ce roman français nous entraîne dans une farandole de souvenirs d'un lyrisme saisissant.



Ettelbrécker Bibliothéik

a.s.b.l.
9, place de la Libération
(à côté de l'Internetstuff)
L-9060 Ettelbruck
Tél. 26 81 15 32
Mail bibliotheik@ettelbruck.lu

Ausstellung "Eise Schoulhaff" (2)



1940-1944

Während des Zweiten Weltkriegs organisierten die Nazis immer wieder Paraden und Aufmärsche mit Musik und Ansprachen umrahmt von vielen Hakenkreuzfahnen im Schulhof.



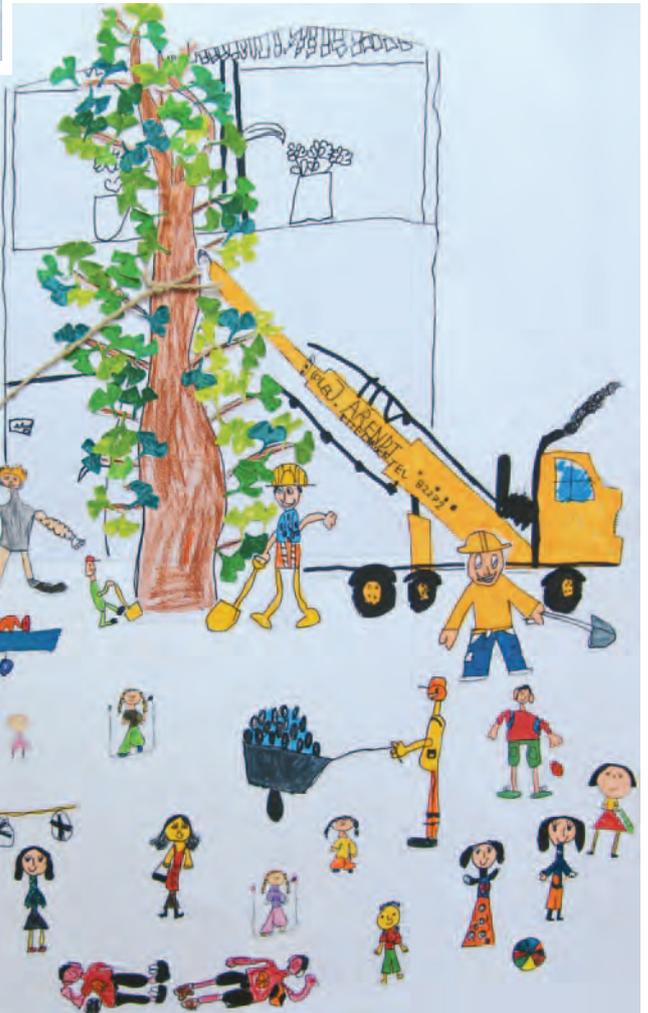
Früher spielten Jungen und Mädchen getrennt im Schulhof. Diese Trennung wurde streng vom Lehrpersonal überwacht.

Ausstellung "Eise Schoulhaff" (2)



1952

Der alte Kiosk war 1944 vom deutschen Besatzer abgerissen worden. Am Pfingstsonntag wurde das neue „Auditoire Prince Jean“ eingeweiht.



1973

Ein „lebendes Fossil“ im Schulhof! Der Ginkgo biloba gehört zu den ältesten Vertretern der Pflanzenwelt. Mit riesigem Aufwand wurde er von einem freien Platz am Rande der „Rue Prince Henri“ in den Schulhof verpflanzt.

Ausstellung "Eise Schoulhaff" (2)



1973

Beinahe-Katastrophe im Schulhof! In einem Zeitraum von nur wenigen Tagen prallten zwei Lastwagen, deren Bremsen versagt hatten, gegen die Fassade des heutigen „Centre de Documentation“.



Viele Jahre lang fand am Vorabend des Nationalfeiertages ein Volksfest mit Freibier und Fackelzug im Schulhof statt.

1989

Kinderkavalkade in Ettelbrück, organisiert unter dem Motto „Berufe“! Hunderte von kleinen Köchen, Richtern, Elektrikern ... tummelten sich im Schulhof.





Photos: Feltgen Pierrot

SPORTIFS MÉRITANTS 2008/2009

1 étoile *

BBC ETZELLA

Cadettes

- Champion de Luxembourg
- Vainqueur Coupe de Luxembourg

Espoirs

- Champion de Luxembourg

FC ETZELLA

Equipe Scolaires

- Champion de Luxembourg 2008/2009

KISS SHOT ETTTELBRUCK

ZENNER Ben

- Champion Juniors 8-Ball

KLAMMSPANN ETTTELBRÉCK

CASTELLANO Giulia

- Championne 14-15 ans

OCAKDAN Malik

- Champion 14-15 ans

TRIAL CLUB

MOUSEL Sven

- Champion jeunes, catégorie Gentlemen

CAPA ETTTELBRUCK

SEIL Joé

- Champion minimes 2009, perche, disque, hauteur, 80m
- Champion épreuves multiples minimes, octathlon

GALABOV Henri

- Champion Minimes 2009, marteau

SEIL Gilles

- Champion épreuves multiples cadets, décathlon



2 étoiles * *

AMIS DU CHIEN DE POLICE ET DE GARDE

HUSINGER Sylvie (chien: Zink)

- Vice-Championne de Luxembourg B et C (obéissance et mordant)
- Meilleur jeune chien 2009
- 2ème en classement par équipes Coupe de Luxembourg

WIRTH Alfred (chien: Shedow)

- Vice-Champion A (piste)
- Vice-Champion de Luxembourg B et C (obéissance et mordant)
- 2ème en classement par équipes Coupe de Luxembourg

KAIL Gil (chien: Pico)

- Vice-Champion A (piste)

KAIL Patrick (chien: Ombo)

- Vice-Champion A (piste)



KISS SHOT ETTTELBRUCK

Equipe 1

- Finaliste Coupe de Luxembourg
- HOLTZ Marc, WEIS Yves, DIEDERICH Tim, MULLER Laurent, WEIMERSKIRCH Luc, LIEFGEN Georges

SPECIAL OLYMPICS

médaille d'or aux Jeux Mondiaux à Boise (USA)

WOLFF Steve

- Ski de fond 3km, 1km, 4x1km

SCHLESSER Christiane

- Ski de fond 1km, 4x1km

DELLA SCHIAVA Pol

- Ski de fond 1km, 4x1km

GUTH Patrick

- Ski de fond 4x1km

KONTZ Ronny

- Snowshoeing 800m, 4x100m

CANNELS Béa

- Snowshoeing 4x100m

TOEX Kelly

- Snowshoeing 4x100m

CLOSTER Patrick

- Snowshoeing 4x100m

TENNIS CLUB ETTTELBRÉCK

FETLER Sonja

- championne outdoor jeunes vétérans saison 2008

Equipe 1 Dames

- montée dans la division nationale

CAPA ETTTELBRUCK

OLIVO Marco

- Vice-champion de Luxembourg 2008, marteau





GRÜN Edith

- Vainqueur Masters Best 2009, disque

LIEFGEN Christiane

- Vainqueur Masters Best 2009, poids et disque

3 étoiles * * *

AUTOMOBILSPORT

RIWERS Georges

- Rallye-Champion de Luxembourg 2008

WAGNER Georges

- Rallye-Champion de Luxembourg 2008

AMIS DU CHIEN DE POLICE ET DE GARDE

TRIPODI Antoine (chien: Ghandi)

- Champion de Luxembourg B et C
(obéissance et mordant)

GROGNARD Marie-Ange (chien:Tara)

- Championne de
Luxembourg (obéissance)

FËSCHERCLUB WARKEN

SILVERIO Bert

- Champion de
Luxembourg 2008

DT ETZELLA

Equipe Hommes

- Vainqueur Coupe de
Luxembourg
- Champion de
Luxembourg

CAPA ETTTELBRUCK

TONIZZO Steve

- Champion de Luxembourg 2008, marteau
- Vainqueur Masters Ancona (I), weight throw

KISS SHOT ETTTELBRUCK

DIEDERICH Tim

- Champion de Luxembourg 9-Ball

MEYER Rachele

- Championne dames 14-1
- Championne dames 9-Ball
- Vice-Championne dames 8-Ball
- Championne juniors 14-1

SQUASH CLUB ETTTELBRUCK

DENIS Sandra

- championne de Luxembourg

KRAMER Marcel

- champion de Luxembourg

SWIMMING CLUB LE DAUPHIN ETTTELBRUCK

MAILLIET Christine

- 4 records nationaux en bassin 25m
- 7 records nationaux en bassin 50m
- Championne nationale (bassin 25m):
50 m-100 m nage libre, 100m-400m 4 nages,
50m-100m-200m papillon
- Championne nationale (bassin 50m):
100m - 200m nage libre
50m - 100m - 200m papillon, 400m 4 nages
- Participations aux Championnats d'Europe à
Rijeka, aux Jeux des Petits Etats d'Europe à
Limassol et aux Championnats du Monde à
Rome





STACCHIOTTI Raphaël

- Champion d'Europe Junior à Prague
- Participation aux Jeux des Petits Etats d'Europe à Limassol

OSWALD Cédric

- Champion national 4x100m 4 nages (bassin 50m)

CARNOL Laurent

- 2 records nationaux en bassin 25m
- 6 records nationaux en bassin 50m
- Champion national (bassin 25m):
50m - 100m - 200m brasse
200m - 400m 4 nages
- Champion national (bassin 50m):
200 m brasse, 4 x 100m 4 nages
- Participation aux Championnats du Monde à Rome

GALES Dana

- 3 records nationaux en bassin 25m
- 3 records nationaux en bassin 50m
- Participations aux Championnats d'Europe à Rijeka, aux Jeux des Petits Etats d'Europe à Limassol et aux Championnats du Monde à Rome

STIJNEN Jo

- Champion national 4x100m 4 nages (bassin 50m)

Dirigeants méritants 2008

25 ans

LA PATRIE ETTTELBRUCK

M. WICKLER Alain (entraîneur, gymnaste)

BBC ETZELLA

Mme PEIFFER Lydie

M. PEIFFER Paul

M. GUTENKAUF Jean-Pierre

WANDERFRËNN ETTTELBRËCK

Mme HENKES Heidi

M. ANDRÉ Marcel

M. SCHER Jean

FËSCHERCLUB WARKEN

M. HOFFMANN Aly



Däichhal





Photos: Feltgen Pierrot

Foire Agricole 3-5/07/2009



LIGUE MÉDICO-SOCIALE

N° d'appel gratuit 8002-9898 «INFO-SOCIAL» -
Service d'accueil et d'information téléphonique

L'INFO-SOCIAL est un service d'information téléphonique pour toute question d'ordre social. Il est gratuit, anonyme et confidentiel et s'adresse à toute la population.

Il est assuré par des travailleurs sociaux qui répondent aux multiples questions des ressorts suivants:

ASSURANCES SOCIALES	JUSTICE
ÉDUCATION	LOGEMENT
ENFANCE	MATERNITÉ
IMMIGRATION	PERSONNES ÂGÉES
FAMILLE/FEMMES	SANTÉ
DÉTRESSE	TRAVAIL
JEUNESSE	HANDICAP etc...

L'INFO-SOCIAL est accessible sous le numéro d'appel gratuit du lundi au vendredi de 9.00 h à 12.00 h et de 13.00 h à 17.00 h.

8002-9898



LIGUE MÉDICO-SOCIALE
MIR HËLLEFEN ZËNTER 1908



En bref!

L'INFO-SOCIAL est un service d'information téléphonique pour toute question d'ordre social.

Il est gratuit, anonyme et confidentiel.
Tél.: 8002-9898

Il s'adresse à toute la population.

lundi - vendredi
09.00 h à 12.00 h
13.00 h à 17.00 h

Club Senior "Nordstad" - Programm

Weihnachtsmarkt Mainz

Einer der romantischsten Weihnachtsmärkte Deutschlands, gegründet 1788 als „Nikolosemarkt“. Besuchen Sie mit uns das festlich geschmückte Mainz: entspannen, bummeln, Geschenke finden, genießen, Tradition und Kultur erleben, Romantik pur.

Wann? Dienstag, den 1. Dezember 2009
Abfahrt? 7.00 Uhr Ettelbruck, Deich
Preis? 75 EUR (Fahrt, Frühstück, Abendessen)
Anmeldung: bis 13. November 2009
Mindestteilnehmerzahl: 15

Gedenkstätte Hinzert

Nähert man sich von Trier auf dem Weg nach Hermeskeil oder über die Autobahn A1 bei Reinsfeld dem Hunsrückdorf Hinzert, weisen Wegweiser auf einen ganz besonderen, historischen Ort hin. 60 Jahre nach

dem Ende des 2. Weltkrieges und nach der Befreiung Europas von der NS-Gewaltherrschaft wurde vom Land Rheinland-Pfalz, mit Unterstützung der Bundesregierung, das Dokumentations- und Begegnungshaus an der Gedenkstätte für die Opfer des SS-Sonderlagers / KZ Hinzert gebaut. Mit Hilfe der Ausstellung ist es möglich, sich ein Bild zu machen von dem, was sich während der Kriegsjahre an diesem Ort zugetragen hat.

Wann? Freitag, den 20. November 2009
Preis? 30 EUR (Fahrtkosten)
Anmeldung: bis 6. November 2009
Mindestteilnehmerzahl: 5

Club Senior „Nordstad“

B.P. 54 - L-9001 Ettelbruck - Centre Kennedy
Kontaktperson: Mme Barbara WIESEN
Tel. 26 81 37 43 - Fax 26 81 01 63
e-mail: nordstad@clubsenior.lu
Internet: www.nordstad-clubsenior.lu



1964 – 2009 45 Joer Amiperas zu Ettelbréck 1. Sektoun am Land

Klengen historesche Réckbléck

1963 gouf ënnert dem Impuls vum Här J.P. Thoma, zesumme mat 14 anere guttgesënnte Leit aus dem Land, eng A.s.b.l. mat dem Numm „Amicale des Personnes retraitées, âgées ou solitaires“, ofgekierzt „AMIPERAS“ gegrënnt. D'Zil vun der neier Organisation war et, d'Interesse vun den eelere Leit ze vertrie-



den a si virun der Isolatioun ze protegéieren. Dës Iddien hunn eisen deemolege Buergermeeschter, den Dr. Léon Mischo interesséiert an hie wollt méi doriwwer gewuer ginn. Duerch Vermëttlung vun der Joffer Berthe Schmitz, „Assistante sociale“ am Spidol a Grënnungsmember vun der neier A.s.b.l., koum et am September 1964 op der Gemeng zu Ettelbréck zu enger Entrevue mat den Hären J.P. Thoma, Roger Brendel an der Joffer Berthe Schmitz. Si hunn dem Dr. Mischo Sënn an Zweck vun der neier Vereenegung erklärt. Hien huet och

d'Noutwennegkeet vum Zesummeschloss vun den eelere Leit erkannt a Gemengepolitiker vun alle Richtunge grad ewéi Leit aus dem aktive lokale Veräinsliewe fir dës Idee ze begeeschtere gewosst. Ee provisoresche Komitee gouf den halwen Oktober gebild, deem, dem Här J.P. Thoma senger Opstellung no, folgend Leit ugehéiert hunn: Dr. Mischo Léon a Madame, Bodeving Irène, Eischen Josy, Giorgetti Samuel, Hansen Fränkie, Hettinger Joseph, Kayser-Spielmann Alice, Lutgen Henri, Michaux Marcel,

Noesen Cécile, Peters-Molitor Maria, Schiltz Joseph, Schmitz Berthe a Simon Eugène. Esou koum et, am Verlaf vun enger grousser Opklärungsversammlung am Ettelbrécker Stadhaus den 21. November 1964, zur Grënnung vun der éischer Amiperas-Sektoun vum Land. Vum nationale Verwaltungsrot ware mam Här J.P. Thoma an der Joffer Berthe Schmitz nach d'Madame Marie-Cathérine Pirotte-Steichen an de Me Paul Meyers deen Dag derbäi. Mat Hëllef vun den Ettelbrécker Veräiner, déi nit

Amiperas Ettelbréck

nëmme flott Nomëtteger organiséiert hunn, mee och Concerten an Theater gespillt hunn, ass di nei Sektoun séier op etlech honnert Memberen ugewuess an huet no a no selwer Aktivitéiten entwéckelt.

Hei di wichtegst Datumen an Etappen aus dem Liewe vun eiser Sektoun:

1969 konnte mir eis Porteuverte an der aler Klinik opman.

1970 si mir an d'Schintgenshal op der Maartplaz geplënnert, wou zënterhier zweemol d'Woch d'Membere sech beim Gesellschaftspill afannen. Och d'Fuesent, Mammen- a Pappendag, Niklos- a Chrëscht-dag ginn do gefeiert.

1978 ass e Keelenomëtteg derbäikomm.

1981 hu mir ugefaang mat dem Gesondheetsturnen an der Akerbauschoul; am August gi mir spazéieren.

1982 gouf eng Schwammstonn mat Schwammcours speziell fir d'Amiperas eemol d'Woch am Lycée technique ageluegt.



Photos: Nico Lucas

1995 gouf eis Chorale gegrënnt mat am Duerchschnëtt zwou Prouwen de Mount.

Well d'Reesen net nëmme bilden, mä och vill Freed maachen, hu mir e grouse Rees- a Vakanzprogramm entwéckelt. Vun der einfacher Dagesrees bis zur Busvakanz a Fluchrees ka jidderee sech dat eraussichen, wat sengem Goût, senger Gesondheet a sengem Portemonni entsprécht. Zënter hiner Grënnung huet d'Sektoun 88 Bus- a Fluchreesen ënnerholl. D'Zuel vun eisen Dagesausflich ass nach vill méi grouss.

D'Amiperas Ettelbréck hofft, dass si hiner Missioun gerecht ginn ass, eeler Matbierger virum Elengsinn ze schützen a Freed an hire Liewensowend ze bréngen.

E grouse Merci un all déi, déi si bei dëser Missioun ënnerstëtzt hunn.

Fir de 45. Anniversaire richteg ze feieren hat de Komitee all seng Memberen op eng flott Fahrt mat dem Schëff op der Musel agelueden. Eiregäscht waren de Buergermeeschter Jean-Paul Schaaf, den Här Paschtouer Maurice Péporté, d'Schwester Virginie Schlessen an d'Madame Nicole Leners-Ripp.



Amiperas Ettelbréck



Et gouf gutt giess a gedronk, gepotert a gesong a souguer gedantz. Fir d'Animation huet de Jeannot Büchler gesuert. Bermierkenswäert war och d'Präsenz vun der Madame Hélène Fassbender, déi den 22. Oktober hiren 100. Gebuertsdag gefeiert huet.

De Komitee huet dës Geleeënheet awer och dozou genotzt fir de President ze feiern, deen als Grënnungsmitglied, an zënter 1970 als President, d'Ettelbrécker Amiperas zu deem aktive Veräin gemeet huet, deen en haut nach ass. Fir säin onermiddlechen a selbstlosen Asaz huet de Komitee dem Henri Lutgen e passende Cadeau iwwerreicht.



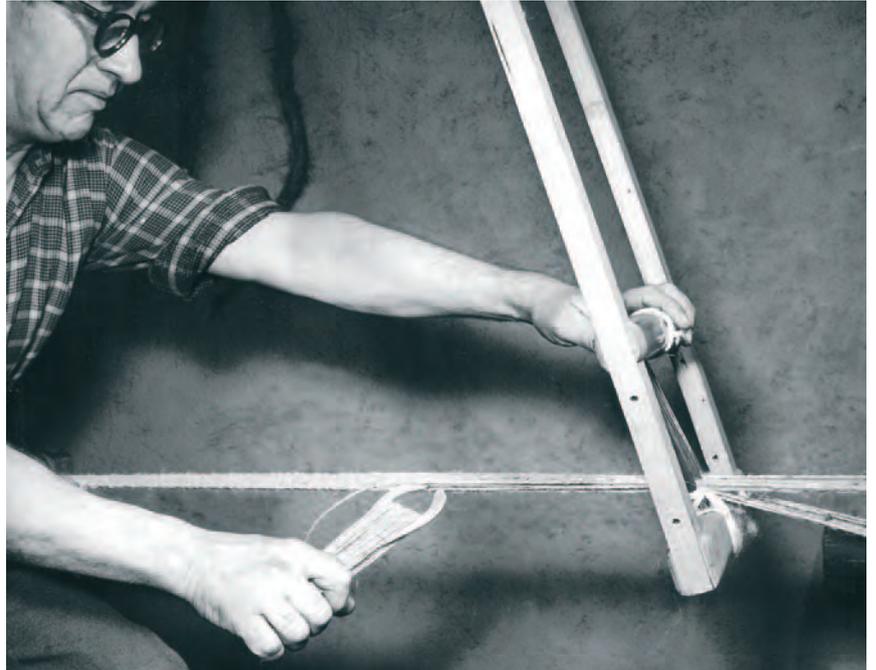
Den aktuelle Komitee:

Lutgen Henri	President
Ripp-Molitor Hortense	Vizepräsidentin
Peiffer Edy	Sekretär
Stamet Nicole	Keessjee
Bollendorff Cilly	
Kraus Adely	
Reis Emilie	
Wanderscheid Henriette	
Michels Théo	
Schiltz Pierre	

Responsabel fir d'Turnstonn ass d'Nicole Leners-Ripp, d'Opsicht an der Schwammstonn huet d'Ettelbrécker Olympiaschwëmmerin Christine Mailliet,

an den Amiperaschouer gëtt dirigéiert vum Gilbert Thomas.

Der letzte Seilermeister



Photothèque de la Ville de Luxembourg – Pol Aschmann

Ady May, der letzte Luxemburger Seilermeister

Der letzte Seilermeister des Landes war Ady May (1899-1983) aus Ettelbrück. An zwei Seilerbahnen übte er sein Handwerk aus: Die kleine Seilerei befand sich über lange Jahre hinter dem Geschäft seiner Frau, einer Parfumerie-Maroquinerie auf Nr. 70 in der „Groussgaass“, die große in der Pierre Wisersstraße, am Standort des heutigen Hauses Nr. 8.

Das Seilerhandwerk war Tradition in der Familie May.

Großvater Johann May-Stachelbeck (1832-1886) war Seiler und Peitschenhersteller „an der Heng“. Vater Michel May (1866-1912) starb früh, Ady hatte eben 12 Jahre. Seine Mutter, Anna May-Erpelding, führte den Betrieb weiter mit der Hilfe eines ihrer Söhne. Zwölf Arbeiter waren damals in der Seilerei beschäftigt. Nachdem Ady May seine Ausbildung in Düsseldorf und Paris abgeschlossen hatte, arbeitete auch

Die „Groussgaass“ vor dem Krieg. Rechts erkennt man das Geschäft der Familie May-Erpelding

er im mütterlichen Betrieb. Er übernahm ihn erst im Jahre 1940, nach deren Tod. Die Mutter wohnte in dieser Zeit über ihrem Geschäft, das damals ausschließlich Seilerwaren feilbot. Nach seiner Heirat lebte Ady mit seiner jungen Familie in der „Gaardestrooss“. Erst beim Tode seiner Mutter zog er in die „Groussgaass“ um, wo er aber bald durch die Kriegereignisse vertrieben wurde. In der Ardennenoffensive brannte das Haus ab und musste vollständig neu erbaut werden. Seither verkaufte Frau May neben den Produkten ihres Mannes auch Parfümerie- und Lederwaren.



ETTELBRUCK Grand rue

Collection Roby Peters



Auf dem Briefkopf aus dem Jahre 1913 sind die Produkte der damaligen Seilerei aufgezählt.

Die Herstellung von Seilen war früher ein einträgliches Geschäft. Der beste Kunde war der Landwirt, der zum Anschnüren der Pferde und Ochsen Seile benötigte. Auch dienten sie ihm als Leitseil für Kühe, Kälber und Ziegen. Die Ortschaft Ettelbrück liegt mitten im ländlichen Raum. Auf dem jährlichen Pferdemarkt wechselten Hunderte von Tieren den Besitzer. Auch die Bauunternehmer und die Dachdecker waren gute Kunden der Seiler.

Das wirkte sich günstig auf den Absatz der Seilereien aus. Um 1900 gab es drei Betriebe in Ettelbrück, und jeder der Meister beschäftigte mehrere Gesellen.

Nach dem Zweiten Weltkrieg verdrängte der Traktor nach und nach das Pferd als Zugkraft aus der Landwirtschaft. Ady May war bald der einzige Seiler des Landes. Er arbeitete allein; Gesellen gab es keine mehr, niemand wollte diesen aussterbenden Beruf erlernen. In den Ferien half ihm allerdings sein Sohn Raymond.



Das Rohmaterial für die Seilfabrikation war der Hanf, der eine hohe Beständigkeit gegenüber dem Wasser aufweist und nur sehr langsam fault. Er wurde aus Indien, Belgien oder Italien importiert. Früher wurde der Hanf auch hierzulande angebaut, war jedoch von geringer Qualität, da er nicht besonders gut gedieh und seine Fasern kurz blieben. Je länger aber die Fasern waren, desto reißfester wurde das Seil. Außer dem Hanf wurde auch Flachs, Sisal und Jute verarbeitet. Später waren besonders Draht- oder Nylonseile gefragt, die einen immer größeren Anteil der Produktion ausmachten.

Zuerst wurden die Hanffäden zu Strähnen gedreht, früher mit Muskelkraft, später mit einem Elektromotor. Ein eiförmiges Gebilde, das mit Rillen versehen war, das „Läitholz“, hielt die einzelnen Fäden auseinander.

Das Rohmaterial

Der letzte Seilermeister



Photothèque de la Ville de Luxembourg – Pol Aschmann

Zwischen Bock und Wagen entstand das fertige Seil

Die Strähnen wurden nun am sogenannten „Bock“ auf vier Spulen aufgespult. Am anderen Ende der Seilerbahn stand ein kleiner Wagen, der auf Schienen lief, mit nur einer großen Spule. Die Stränge mussten etwa um ein Drittel länger sein als das spätere Seil. Aus vier Strähnen wurde ein dickes Seil gedreht. Das „Läitholz“, das sich zu Beginn kurz vor dem Wagen befand, wurde langsam auf den „Bock“ zubewegt, dahinter vereinigten sich die Stränge zum Seil. Der Wagen sorgte währenddessen für die nötige Spannung der Strähnen. Mit Hilfe von Ziegelsteinen erhöhte der Seiler das Gewicht des Wagens und damit die Spannung der Strähnen. Je höher die Spannung, desto fester wurde das Seil. Wenn mal ein besonders festes Seil gedreht wurde, durften die Nachbarkinder sich auf den Wagen setzen und sich hochziehen lassen.

Zum Schluss wurden die Seilenden mit einer Schnur umwickelt, damit die Strähnen sich nicht wieder voneinander lösten. Wurde ein sehr langes Seil gebraucht, so konnte man durch Spleißen zwei Seilenden miteinander verbinden.

Die Seilerbahn „an der Waark“ war etwa 100 m lang und reichte von der Pierre Wiserstraße bis zum Ufer der Waark. An der Straße befand sich ein Schuppen, zur Waarkseite hin schloss ein hölzernes Tor das Gelände ab, und ein schmaler Holzsteg führte über den Bach. Hier konnte Ady May Seile von über 200 m Länge herstellen.



Collection Arthur Müller

Spielplatz Seilerbahn

Der letzte Seilermeister



Pferdehalfter und Rollladenbänder wurden nicht gedreht sondern gewebt

Nach dem Zweiten Weltkrieg waren die Geschäfte für Eisenwaren und Handwerksgeschirr (Gilbert, Neuberg, Comptoir des Fers et Métaux ...) Ady Mays beste Kunden. Ende der 50er Jahre wurde die große Seilerbahn geschlossen. An der Stelle des Schuppens erhebt sich heute ein Einfamilienhaus.

Schließlich fertigte der Meister nur mehr Seile auf Bestellung an; überwiegend handelte es sich dabei um Draht- oder Nylonseile. Die letzteren waren meist für die Goodyear bestimmt.

Noch viele Jahre nach Adys Tod konnte man sich von seinem Sohn Raymond ein Seil anfertigen lassen.

Der Schauspieler Ady May in der Operette „Fréijoer“ von Emile Boeres im Jahre 1960 (li.)



Collection: Arthur Müller



Bei seiner Arbeit sang Ady May gerne Luxemburger Volkslieder, manchmal gemeinsam mit den Nachbarkindern, die auf der Seilerbahn spielten. Er war nicht nur ein guter Handwerker; er prägte auch das Musik- und Theaterleben seiner Heimatstadt. Er unterrichtete an der Ettelbrücker Musikschule und spielte Theater. Besonders bekannt aber war er als Regisseur der jährlich von der „Lyra“ aufgeführten Operette, ein Höhepunkt im kulturellen Leben der Region.

War Ady May mit von der Partie, so konnte man sicher sein, dass niemand sich langweilte. Als guter Unterhalter sorgte er stets für fröhliche Stimmung in der Runde.

Einige luxemburgische Ausdrücke zum Seil:

un engem Seel zéien -> ein gemeinsames Ziel haben, der gleichen Meinung sein

engem d'Seel kuerz halen, engem d'Seel net ze laang loossen -> jemanden streng überwachen, jemandem wenig Freiheit lassen

engem de Strack zouzéien -> jemanden unter Druck setzen

si hunn em e Strack draus gedréit -> sie haben etwas zu seinem Nachteil ausgelegt, um ihm zu schaden

centre

cap^e

+
des arts
pluriels
ed.
juncker

**D'Kultur ass fir Iech,
profitéiert dervun!**

**La culture vous appartient,
profitez-en!**

**Die Kultur gehört Ihnen,
genießen Sie sie!**

**A cultura pertence-Ihe,
aproveite-a!**

**La cultura vi appartiene,
approffitatene!**

**Kultura pripada Vama,
uzivajte u njoj!**

**Cultura te pertencê bzot,
bzot aproveita!**

**CENTRE DES ARTS PLURIELS
D'ETTELBRUCK**

1, pl. Marie-Adélaïde, L-9063 Ettelbruck
Tél. +352 26 81 21-1/Fax +352 26 81 21-301
mail@cape.lu/www.cape.lu

Photo: Didier Privat/Conception graphique - Atelier Michel Bouvet

Rédaction: Nico Beckerich, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier,
Arthur Muller, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Ont collaboré à ce numéro:
Nico Beckerich, Erny Breuskin, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier,
Arthur Muller, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Layout: Agence de publicité LEZARTS

Couverture: La place du marché aux chevaux 1923 (Collection Nico Beckerich)

Editeur responsable:
Collège des Bourgmestre et Echevins
de la Ville d'Ettelbruck
B.P. 116
L-9002 Ettelbruck

Tél.: 81 91 81-1

